

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 39

PROJET DE LOI 39

AN ACT TO AMEND THE POST-SECONDARY
EDUCATION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

The Bill amends the *Post-secondary Education Act* to:

- remove a pre-condition to being recognized as an Indigenous institution;
- allow for the charging of fees and costs related to applications and quality assurance review processes;
- require a quality assurance review of an application for registration as a private training institution and for a renewal of that registration;
- clarify the role of a post-secondary education advisory committee and give the Minister additional powers with respect to the establishment of a committee and standards a committee must follow;
- allow for regulations to prescribe the quality assurance body to which a particular type of application is referred and to prescribe matters relating to that referral;
- allow the Minister to order a refund of tuition fees on suspension or revocation of an authorization;
- require certain Boards or other governing bodies to establish quality assurance processes for programs of study offered by an institution; and
- improve the use of consistent language throughout the Act.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation postsecondaire* pour :

- retirer une condition préalable à la reconnaissance en tant qu'établissement d'enseignement autochtone;
- permettre de fixer des droits et frais reliés aux demandes et aux procédures d'examen d'assurance de la qualité;
- exiger un examen d'assurance de la qualité pour une demande d'inscription en tant qu'établissement de formation privé et pour le renouvellement de cette inscription;
- préciser le rôle des comités consultatifs sur l'éducation postsecondaire et donner au ministre des pouvoirs supplémentaires concernant leur création et les normes qu'ils doivent appliquer;
- permettre de désigner par règlement l'organisme d'assurance de la qualité visé par un type de demande particulier et les questions qu'il peut examiner;
- permettre au ministre d'ordonner le remboursement des frais de scolarité en cas de suspension ou de révocation de l'autorisation;
- exiger de certains conseils et d'autres organismes dirigeants qu'ils établissent des processus d'assurance de la qualité des programmes d'études offerts par un établissement d'enseignement;
- accroître la cohérence et l'uniformité des termes employés dans la loi.

AN ACT TO AMEND THE POST-SECONDARY
EDUCATION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Post-secondary Education Act*, SNWT 2019,c.27, is amended by this Act.

1. La *Loi sur l'éducation postsecondaire*, LTNO 2019, ch. 27, est modifiée par la présente loi.

2. Subsection 1(1) is amended

2. Le paragraphe 1(1) est modifié :

- (a) by repealing the definition "designated quality assurance body";
- (b) in the definition "Indigenous institution", by striking out "a post-secondary institution" and substituting "a person";
- (c) in the definition "post-secondary institution", by striking out "or" at the end of paragraph (d) and adding the following after that paragraph:

- a) par abrogation de la définition de «organisme désigné d'assurance de la qualité»;
- b) par suppression de «Établissement d'enseignement postsecondaire reconnu», dans la définition de «établissement d'enseignement autochtone», et par substitution de «Personne reconnue»;
- c) par insertion, dans la définition de «établissement d'enseignement postsecondaire», de ce qui suit après l'alinéa d) :

(d.1) an Indigenous institution, or

d.1) un établissement d'enseignement autochtone;

- (d) by striking out the period at the end of the English version of the definition "public post-secondary institution" and substituting a semicolon; and
- (e) by adding the following definition in alphabetical order:

- d) par suppression du point à la fin de la version anglaise de la définition de «établissement d'enseignement postsecondaire public» et par substitution d'un point-virgule;
- e) par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

"quality assurance body" means

- (a) a Committee established under section 7, or
- (b) a body prescribed under section 8. (*organisme d'assurance de la qualité*)

«organisme d'assurance de la qualité» S'entend, selon le cas :

- a) d'un comité créé en application de l'article 7;
- b) d'un organisme désigné en vertu de l'article 8. (*quality assurance body*)

3. Section 7 is repealed and the following is substituted:

3. L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) The Minister may, in accordance with the regulations and by order, establish one or more post-secondary education advisory committees to

7. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements et par arrêté, créer un ou plusieurs comités consultatifs sur l'éducation postsecondaire chargés des fonctions suivantes :

One or more advisory committees may be established

Création d'un ou de plusieurs comités consultatifs

- (a) review matters relating to quality assurance referred to it by the Minister in accordance with this Act;
- (b) advise the Minister, at the Minister's request, on matters of quality assurance in post-secondary education in the Northwest Territories; and
- (c) perform other duties with respect to matters of quality assurance in post-secondary education in the Northwest Territories as directed by the Minister.

- a) examiner les questions relatives à l'assurance de la qualité qu'il lui renvoie conformément à la présente loi;
- b) à sa demande, le conseiller sur les questions relatives à l'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) selon ses directives, exécuter d'autres fonctions à l'égard des questions relatives à l'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans les Territoires du Nord-Ouest.

Composition

(2) A Committee shall be composed of the following, each appointed by the Minister in accordance with the regulations, for a term not exceeding five years:

- (a) a chairperson;
- (b) a vice-chairperson;
- (c) at least one other member.

(2) Tout comité se compose des membres suivants, chacun étant nommé par le ministre conformément aux règlements, pour un mandat maximal de cinq ans :

- a) le président;
- b) le vice-président;
- c) au moins un autre membre.

Composition

Minister shall make reasonable efforts

(2.1) In appointing members of a Committee under subsection (2), the Minister shall make reasonable efforts to ensure that the membership of the Committee reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories.

(2.1) Lors de la nomination des membres à un comité au titre du paragraphe (2), le ministre déploie les efforts raisonnables pour s'assurer que la composition du comité reflète les valeurs uniques et diverses, ainsi que l'histoire et la population des Territoires du Nord-Ouest.

Efforts raisonnables du ministre

Appointment continues

(3) Notwithstanding subsection (2), the appointment of a member of a Committee continues until the member is reappointed or until a new member is appointed in their place.

(3) Malgré ce que prévoit le paragraphe (2), la nomination d'un membre d'un comité est maintenue jusqu'à ce qu'il soit nommé de nouveau ou jusqu'à ce qu'un nouveau membre soit nommé pour le remplacer.

Nomination

Limit on number of terms

(4) The Minister may prescribe a maximum number of terms to which a person may be appointed to a Committee under subsection (2).

(4) Le ministre peut, par règlement, prévoir le nombre limite de mandats pour lesquels une personne peut être nommée à un comité en vertu du paragraphe (2).

Mandats : limite

Terms of reference

(5) The Minister may, with respect to a Committee established under subsection (1), establish terms of reference for the Committee with respect to a particular matter under review.

(5) Le ministre peut, à l'égard d'un comité créé en vertu du paragraphe (1), fixer les critères que le comité doit prendre en compte pour chaque question à l'étude.

Critères

4. Section 8 is repealed and the following is substituted:

4. L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may prescribe quality assurance body

8. The Minister may prescribe a body that is responsible for the review of post-secondary quality assurance matters in a province or another territory as a quality assurance body for the purposes of this Act and the regulations.

8. Le ministre peut, par règlement, désigner un organisme chargé de l'examen des questions d'assurance de la qualité de l'éducation postsecondaire dans une province ou un autre territoire en tant qu'organisme d'assurance de la qualité pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Organisme d'assurance de la qualité désigné par règlement

5. Section 9 is repealed and the following is substituted:

Application for recognition 9. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for recognition as an Indigenous institution.

Recognition of Indigenous institution (2) The Minister may, on receipt of an application under subsection (1) and in accordance with the regulations, recognize an applicant as an Indigenous institution for the purposes of this Act and the regulations.

Quality assurance review fees and costs (3) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with any quality assurance review required.

6. Paragraph 10(1)(a) is amended by striking out "subsection 11(4)" and substituting "subsection 11(5)".

7. Section 11 is repealed and the following is substituted:

Application for consent to establish or operate university 11. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for consent to establish or operate a university as required by subsection 10(1).

Referral to prescribed quality assurance body (2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.

Minister may reject without referral (3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).

Quality assurance review fees and costs (4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).

Minister may give consent (5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration

5. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, d'être reconnue en tant qu'établissement d'enseignement autochtone.

(2) Le ministre peut, à la réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1) et conformément aux règlements, reconnaître le demandeur en tant qu'établissement d'enseignement autochtone pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

(3) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à tout examen d'assurance de la qualité exigé.

6. L'alinéa 10(1)a est modifié par suppression de «paragraphe 11(4)» et par substitution de «paragraphe 11(5)».

7. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université, comme l'exige le paragraphe 10(1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.

(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande visée au paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).

(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).

(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements

Demande de reconnaissance

Reconnaissance d'un établissement d'enseignement autochtone

Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité

Demande de consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université

Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire

Rejet sans renvoi

Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité

Consentement du ministre

	of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to an applicant to establish or operate a university and may attach any terms or conditions the Minister considers appropriate to that consent.	applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner au demandeur son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'une université et peut assortir son consentement des conditions qu'il estime indiquées.	
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom consent is given under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.	(6) La personne qui obtient le consentement du ministre prévu au paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the establishment or operation of the university.	(7) Il est entendu que le ministre ne peut consentir en vertu du paragraphe (5) à l'établissement ou l'exploitation d'une université sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive.	Décision définitive
	8. (1) Subsection 12(1) is repealed and the following is substituted:	8. (1) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application for authorization	12. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for an authorization or the renewal of an authorization to <ul style="list-style-type: none"> (a) establish or operate a university under subsection 10(2); or (b) do one or more things described in subsection 10(3). 	12. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, l'une ou l'autre des autorisations ci-après, ou son renouvellement : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorisation d'établir ou d'exploiter une université au titre du paragraphe 10(2); b) l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées au paragraphe 10(3). 	Demande d'autorisation
	(2) Subsection 12(4) is repealed and the following is substituted:	(2) Le paragraphe 12(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Decision final	(4) A decision of the Minister under subsection (2) is final.	(4) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (2) est définitive.	Décision définitive
	(3) The following is added after subsection 12(5):	(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 12(5), de ce qui suit :	
Minister may order refund of tuition fees	(6) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (5) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled at the university.	(6) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (5) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit à l'université.	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year	(7) A person whose authorization is revoked under subsection (5) is prohibited from applying for an authorization under subsection (1) for a period of one year.	(7) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (5) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe (1).	Aucune demande pour une période d'un an

9. Section 15 is repealed and the following is substituted:

Application for authorization: degree granting

15. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for an authorization to do one or more things described in section 14.

Referral to prescribed quality assurance body

(2) Subject to subsection (3) and to subsections 20(1) and (2), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.

Minister may reject application without referral

(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).

Quality assurance review fees and costs

(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).

10. (1) Subsection 16(1) is amended

- (a) by striking out "of a Committee or a designated quality assurance body" and substituting "of the quality assurance body under subsection 15(2)"; and**
- (b) by striking out "the Commissioner in Executive Council" and substituting "the Executive Council".**

(2) Subsection 16(2) is amended by striking out "the Commissioner in Executive Council" and substituting "the Executive Council".

(3) That portion of subsection 16(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "subsection 17(2)" and substituting "subsection 17(5)".

11. Section 17 is repealed and the following is substituted:

Application for renewal

17. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 16(1).

9. L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, l'autorisation de faire une ou plusieurs des choses précisées à l'article 14.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des paragraphes 20(1) et (2), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.

(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande visée au paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).

(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).

10. (1) Le paragraphe 16(1) est modifié par suppression :

- a) de «d'un comité ou d'un organisme d'assurance de la qualité» et par substitution de «de l'organisme d'assurance de la qualité désigné au paragraphe 15(2)»;**
- b) de «du commissaire en Conseil exécutif» et par substitution de «du Conseil exécutif».**

(2) Le paragraphe 16(2) est modifié par suppression de «du commissaire en Conseil exécutif» et par substitution de «du Conseil exécutif».

(3) Le passage introductif du paragraphe 16(3) est modifié par suppression de «paragraphe 17(2)» et par substitution de «paragraphe 17(5)».

11. L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 16(1).

Demande d'autorisation: attribution de grades

Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire

Rejet sans renvoi

Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité

Demande de renouvellement

Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may renew	(5) The Minister may, with the approval of the Executive Council, in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter, renew an authorization given under subsection 16(1) and may attach any terms or conditions to that authorization that the Minister considers appropriate.	(5) Le ministre peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question, renouveler l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 16(1) et assortir cette autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Renouvellement par le ministre
12. Section 18 is repealed and the following is substituted:		12. L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Decision final	18. A decision of the Minister under subsection 16(1) or 17(5) is final.	18. La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe 16(1) ou 17(5) est définitive.	Décision définitive
13. Section 19 is repealed and the following is substituted:		13. L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Enforcement: authorization	19. (1) The Minister may, with respect to an authorization given under subsection 16(1) or renewed under subsection 17(5), at any time with the approval of the Executive Council and in accordance with any applicable regulations, (a) suspend or revoke an authorization; (b) reinstate an authorization with or without conditions; (c) add new terms or conditions to an authorization; or (d) change or remove terms or conditions attached to an authorization.	19. (1) Le ministre peut, à l'égard d'une autorisation donnée en vertu du paragraphe 16(1) ou renouvelée en vertu du paragraphe 17(5), à tout moment avec l'approbation du Conseil exécutif et conformément aux règlements applicables : a) la suspendre ou la révoquer; b) la rétablir avec ou sans condition; c) l'assortir de nouvelles conditions; d) modifier ou enlever certaines conditions dont elle est assortie.	Exécution : autorisation
Minister may order refund of tuition fees	(2) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (1) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled in a program to which the suspension or revocation applies.	(2) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (1) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit au programme auquel la suspension ou la révocation s'applique.	Remboursement des frais de scolarité ordonné

Person may not apply for one year	(3) A person whose authorization is revoked under subsection (1) is prohibited from applying for an authorization under subsection 15(1) for a period of one year.	(3) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (1) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe 15(1).	Aucune demande pour une période d'un an
	14. Subsections 20(1) and (2) are each amended by striking out "to a Committee or a designated quality assurance body under subsection 15(2)" and substituting "to the prescribed quality assurance body under subsection 15(2)".	14. Les paragraphes 20(1) et (2) sont modifiés par suppression de «à un comité ou à un organisme d'assurance de la qualité prévu au paragraphe 15(2)» et par substitution de «à l'organisme d'assurance de la qualité désigné au paragraphe 15(2)».	
	15. Section 21 is repealed and the following is substituted:	15. L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application for renewal	21. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of an authorization given under subsection 20(1) or (2).	21. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2).	Demande de renouvellement
Minister may renew	(2) The Minister may, in accordance with any applicable regulations, renew an authorization given under subsection 20(1) or (2) and may attach any terms or conditions to that authorization that the Minister considers appropriate.	(2) Le ministre peut, conformément aux règlements applicables, renouveler une autorisation accordée en vertu du paragraphe 20(1) ou (2) et peut assortir cette autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Renouvellement par le ministre
	16. Section 22 is repealed and the following is substituted:	16. L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Decision final	22. A decision of the Minister under subsection 20(1), 20(2) or 21(2) is final.	22. La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe 20(1), 20(2) ou 21(2) est définitive.	Décision définitive
	17. Section 23 is renumbered as subsection 23(1) and the following is added after that renumbered subsection:	17. L'article 23 est renuméroté pour devenir le paragraphe 23(1) et la même loi est modifiée par adjonction, après ce paragraphe renuméroté, de ce qui suit :	
Minister may order refund of tuition fees	(2) The Minister may order that a person whose authorization is suspended or revoked under subsection (1) shall, in accordance with any regulations, refund tuition fees paid in respect of a student enrolled in a program to which the suspension or revocation applies.	(2) Le ministre peut ordonner que toute personne dont l'autorisation est suspendue ou révoquée en vertu du paragraphe (1) rembourse, conformément aux règlements, les frais de scolarité payés à l'égard de l'étudiant inscrit au programme auquel la suspension ou la révocation s'applique.	Remboursement des frais de scolarité ordonné
Person may not apply for one year	(3) A person whose authorization is revoked under subsection (1) is prohibited from applying for an authorization under subsection 15(1) for a period of one year.	(3) Il est interdit à quiconque dont l'autorisation est révoquée en vertu du paragraphe (1) de demander, pour une période d'un an, une autorisation au titre du paragraphe 15(1).	Aucune demande pour une période d'un an
	18. Section 25 is repealed and the following is substituted:	18. L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Application for consent to establish or operate college	25. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for consent to establish or operate a college.	25. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'un collège.	Demande de consentement pour établir ou exploiter un collège
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie toute demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent	(5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may give consent to an applicant to establish or operate a college and may attach any terms or conditions to that consent that the Minister considers appropriate.	(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut donner au demandeur son consentement à l'établissement ou l'exploitation d'un collège et peut assortir son consentement des conditions qu'il estime indiquées.	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom consent is given under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the consent.	(6) La personne qui obtient le consentement du ministre prévu au paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not give consent under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the establishment or operation of the college.	(7) Il est entendu que le ministre ne peut donner son consentement en application du paragraphe (5) à l'établissement ou l'exploitation d'un collège sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive.	Décision définitive
19. That portion of paragraph 26(a) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "approved programs of study" and substituting "programs of study".		19. Le passage introductif de l'alinéa 26a) est modifié par suppression de «des programmes d'études approuvés» et par substitution de «des programmes d'études».	
20. Section 27 is amended in the definition "certificate of registration" by striking out "issued or renewed under section 28" and substituting "issued under section 28 or renewed under section 28.1".		20. L'article 27 est modifié par suppression de «délivré ou renouvelé en vertu de l'article 28», dans la définition de «certificat d'inscription», et par substitution de «délivré en vertu de l'article 28 ou renouvelé en vertu de l'article 28.1».	

21. Section 28 is repealed and the following is substituted:

21. L'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application	28. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a certificate of registration to be registered as a private training institution under this Act.	28. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, un certificat d'inscription afin d'être inscrite en tant qu'établissement de formation privé en vertu de la présente loi.	Demande
Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), the Minister shall, on receipt of an application made under subsection (1), refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie la demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais liés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droit et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may give consent	(5) On the recommendation of the quality assurance body under subsection (2), in accordance with any applicable regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, the Minister may issue a certificate of registration and may attach any terms or conditions to that certificate that the Minister considers appropriate.	(5) Sur la recommandation de l'organisme d'assurance de la qualité en application du paragraphe (2), conformément aux règlements applicables et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, le ministre peut délivrer un certificat d'inscription et peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.	Consentement du ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom a certificate of registration is issued under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.	(6) La personne à qui est délivré un certificat d'inscription en vertu du paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
For greater certainty	(7) For greater certainty, the Minister may not issue a certificate of registration under subsection (5) unless the prescribed quality assurance body has recommended the issuance of the certificate.	(7) Il est entendu que le ministre ne délivre pas de certificat d'inscription en vertu du paragraphe (5) sans que l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire ne l'ait recommandé.	Précision
Decision final	(8) A decision of the Minister under subsection (5) is final.	(8) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive.	Décision définitive
Application for renewal	28.1. (1) A person may, in the form and manner directed by the Minister and on payment of any prescribed application fee, apply to the Minister for a renewal of a certificate of registration issued under subsection 28(5).	28.1. (1) Toute personne peut demander au ministre, en la forme et selon les modalités qu'il précise et moyennant paiement du droit de demande réglementaire, le renouvellement d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5).	Demande de renouvellement

Referral to prescribed quality assurance body	(2) Subject to subsection (3), on receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall refer the application to the prescribed quality assurance body for review and recommendation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre renvoie la demande faite en vertu du paragraphe (1), dès sa réception, à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire pour examen et recommandation.	Renvoi à l'organisme d'assurance de la qualité réglementaire
Minister may reject application without referral	(3) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with prescribed criteria, reject an application made under subsection (1) without making a referral under subsection (2).	(3) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires ou conformément aux critères réglementaires, rejeter la demande faite en vertu du paragraphe (1) sans faire le renvoi prévu au paragraphe (2).	Rejet sans renvoi
Quality assurance review fees and costs	(4) An applicant under subsection (1) shall, in accordance with the regulations, pay the fees and costs associated with a quality assurance review required under subsection (2).	(4) Le demandeur visé au paragraphe (1) paie, conformément aux règlements, les droits et frais reliés à l'examen d'assurance de la qualité exigé en vertu du paragraphe (2).	Droits et frais pour examen d'assurance de la qualité
Minister may renew certificate of registration	(5) The Minister may, in accordance with the regulations and on consideration of any other matter the Minister considers appropriate, renew a certificate of registration issued under subsection 28(5) and may attach any terms or conditions to that certificate that the Minister considers appropriate.	(5) Le ministre peut, conformément aux règlements et en tenant compte de toute autre question qu'il estime indiquée, renouveler le certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5) et peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.	Renouvellement par le ministre
Compliance with terms or conditions	(6) A person to whom a renewal of a certificate of registration is issued under subsection (5) shall comply with any terms or conditions attached to the certificate.	(6) La personne à qui un certificat d'inscription renouvelé est délivré en vertu du paragraphe (5) respecte les conditions dont il est assorti.	Respect des conditions
Decision final	(7) A decision of the Minister under subsection (5) is final.	(7) La décision du ministre rendue en vertu du paragraphe (5) est définitive.	Décision définitive
22. That portion of subsection 31(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:		22. Le passage introductif du paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	31. (1) The Minister may, with respect to a certificate of registration issued under subsection 28(5) or renewed under subsection 28.1(5), and in accordance with any applicable regulations,	31. (1) Le ministre peut, à l'égard d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 28(5) ou renouvelé en vertu du paragraphe 28.1(5), et conformément aux règlements applicables :	
23. Section 32 is repealed and the following is substituted:		23. L'article 32 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Decision final	32. A decision of the Minister under section 31 is final.	32. La décision du ministre rendue en vertu de l'article 31 est définitive.	Décision définitive
24. Section 44 is repealed and the following is substituted:		24. L'article 44 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Requirement for quality assurance processes and evaluation	44. The Board or other governing body of a public post-secondary institution or of a private university or college shall, in accordance with this Act and with any applicable regulations or any direction given by the Minister,	44. Le conseil ou un autre organisme dirigeant d'un établissement d'enseignement postsecondaire public ou d'une université ou d'un collège privé, conformément à la présente loi et aux règlements applicables ou à toute directive donnée par le ministre :	Processus d'assurance de la qualité et évaluation : exigences

- (a) establish and adhere to quality assurance processes that ensure the integrity and quality of programs of study offered by the institution, university or college; and
- (b) regularly evaluate programs of study and services offered at the institution, university or college.

- a) d'une part, établit des processus d'assurance de la qualité qui assurent l'intégrité et la qualité des programmes d'études offerts par l'établissement, l'université ou le collège, et y adhère;
- b) d'autre part, évalue régulièrement les programmes d'études et les services qu'offre l'établissement, l'université ou le collège.

25. That portion of section 46 preceding paragraph (a) is amended by striking out "A Committee or a designated quality assurance body may" and substituting "A quality assurance body may".

25. Le passage introductif de l'article 46 est modifié par suppression de «Un comité ou un organisme désigné d'assurance de la qualité peut» et par substitution de «Un organisme d'assurance de la qualité peut».

26. The English version of that portion of subsection 55(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

26. La version anglaise du passage introductif du paragraphe 55(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

55. (1) The Minister may, in fulfilling their role under this Act, request that any of the following provide information:

55. (1) The Minister may, in fulfilling their role under this Act, request that any of the following provide information:

27. The English version of paragraph 61(2)(h) is amended by striking out "his or her" and substituting "their".

27. La version anglaise de l'alinéa 61(2)h est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their».

28. Section 66 is amended

28. L'article 66 est modifié :

(a) by repealing subparagraphs (e)(i), (ii) and (iii) and substituting the following:

a) par abrogation des sous-alinéas e)(i), (ii) et (iii) et par substitution de ce qui suit :

- (i) respecting the qualifications of members appointed to a Committee,
- (ii) prescribing, for the purpose of subsection 7(4), the maximum number of terms to which a person may be appointed,
- (iii) respecting the organization of and procedures for a Committee,
- (iv) respecting the powers and duties of a Committee, and
- (v) establishing or adopting standards for the review of quality assurance matters by a Committee;

- (i) régir la qualification de ses membres,
- (ii) fixer, pour l'application du paragraphe 7(4), le nombre limite de mandats pour lesquels une personne peut être nommée,
- (iii) régir son organisation et ses procédures,
- (iv) fixer ses attributions,
- (v) fixer et adopter les normes à appliquer pour l'examen de questions relatives à l'assurance de la qualité;

(b) by repealing paragraph (f) and substituting the following:

b) par abrogation de l'alinéa f) et par substitution de ce qui suit :

- (f) prescribing a body as a quality assurance body under section 8;
- (f.1) prescribing a quality assurance body for

- f) régir la désignation d'un organisme d'assurance de la qualité au titre de l'article 8;

- the purpose of subsection 11(2), 15(2), 17(2), 25(2), 28(2) or 28.1(2) and respecting a referral of an application to that body;
- (c) in paragraph (g), by striking out "subsection 11(3), 15(3) or 25(3)" and substituting "subsection 11(3), 15(3), 17(3), 25(3), 28(3) or 28.1(3)";**
- (d) in paragraph (h), by striking out "subsection 11(4)" and substituting "subsection 11(5)";**
- (e) by adding the following after paragraph (h):**
- (h.1) respecting terms or conditions of any of the following:
- (i) consent under subsection 11(5),
 - (ii) a u t h o r i z a t i o n s u n d e r subsection 12(2),
 - (iii) a u t h o r i z a t i o n s u n d e r subsection 20(1), 20(2) or 21(2),
 - (iv) consent under subsection 25(5),
 - (v) certificates of registration under subsection 28(5), 28.1(5) or 36(2);
- (h.2) respecting the refund of tuition fees under subsection 12(6), 19(2) or 23(2);
- (f) in paragraph (m), by striking out "section 23" and substituting "subsection 23(1)";**
- (g) by adding the following after paragraph (m):**
- (m.1) respecting the giving of consent under subsection 25(5);
- (h) by repealing paragraphs (n) and (o) and substituting the following:**
- (n) respecting the issuance of certificates of registration under subsection 28(5) or the renewal of certificates of registration under subsection 28.1(5);
- (o) respecting the enrolment of students, including requirements for student
- f.1) régir la désignation de l'organisme d'assurance de qualité au titre du paragraphe 11(2), 15(2), 17(2), 25(2), 28(2) ou 28.1(2) et régir le renvoi d'une demande à cet organisme;
- c) par suppression de «paragraphe 11(3), 15(3) ou 25(3)», à l'alinéa g), et par substitution de «paragraphe 11(3), 15(3), 17(3), 25(3), 28(3) ou 28.1(3)»;**
- d) par suppression de «paragraphe 11(4)», à l'alinéa h), et par substitution de «paragraphe 11(5)»;**
- e) par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :**
- h.1) régir les conditions dont est assorti :
- (i) le consentement au titre du paragraphe 11(5),
 - (ii) l'autorisation au titre du paragraphe 12(2),
 - (iii) l'autorisation au titre du paragraphe 20(1), 20(2) ou 21(2),
 - (iv) le consentement au titre du paragraphe 25(5),
 - (v) le certificat d'inscription au titre du paragraphe 28(5), 28.1(5) ou 36(2);
- h.2) régir le remboursement des frais de scolarité au titre du paragraphe 12(6), 19(2) ou 23(2);
- f) par suppression de «de l'article 23», à l'alinéa m), et par substitution de «du paragraphe 23(1)»;**
- g) par insertion, après l'alinéa m), de ce qui suit :**
- m.1) régir le consentement donné en vertu du paragraphe 25(5);
- h) par abrogation des alinéas n) et o) et par substitution de ce qui suit :**
- n) régir la délivrance des certificats d'inscription au titre du paragraphe 28(5) ou leur renouvellement au titre du paragraphe 28.1(5);
- o) régir l'inscription des étudiants, y compris les exigences concernant les

contracts and prescribing criteria to be included in student contracts;

(i) by repealing paragraph (u) and substituting the following:

- (u) prescribing and respecting fees payable under this Act and the regulations, including prescribing circumstances in which a fee may be waived;
- (u.1) respecting the payment of costs and fees associated with quality assurance review processes;

29. Section 67 is amended by repealing paragraphs (a) to (c) and substituting the following:

- (a) respecting the recognition, under section 9, of a person as an Indigenous institution, including the process by which a person may be recognized and prescribing the criteria to be used by the Minister in determining whether or not a person may be recognized;
- (b) respecting the giving of authorizations under subsection 16(1) or the renewal of authorizations under subsection 17(5) and including terms or conditions of those authorizations; and
- (c) respecting actions that may be taken by the Minister under subsection 19(1).

contrats d'étudiants, et fixer les critères à inclure dans ces contrats;

i) par abrogation de l'alinéa u) et par substitution de ce qui suit :

- u) fixer et régir les droits exigibles en vertu de la présente loi et de ses règlements, y compris déterminer les circonstances dans lesquelles il peut être renoncé à leur paiement;
- u.1) régir le paiement des droits et frais reliés au processus d'examen d'assurance de la qualité;

29. L'article 67 est modifié par abrogation des alinéas a) à c) et par substitution de ce qui suit :

- a) régir la reconnaissance d'une personne en tant qu'établissement d'enseignement autochtone au titre de l'article 9, y compris fixer les critères qui permettent au ministre d'établir si une personne peut être reconnue comme tel;
- b) régir l'octroi des autorisations au titre du paragraphe 16(1) ou leur renouvellement au titre du paragraphe 17(5), y compris les conditions dont elles sont assorties;
- c) régir les mesures que peut prendre le ministre en vertu du paragraphe 19(1).